

Margaret Jubb & Annie Rouxville
French Grammar in Context: Analysis and Practice

Edward Arnold, 1998. £11.99 ISBN 0 340 66327-8. 219 pp.
reviewed by Cécile Valletoux, London Guildhall University

C'est à partir de textes authentiques, comme nous le suggère le titre *French Grammar in Context*, que les auteurs ont travaillé sur certains points de grammaire, qui sans recouvrir exhaustivement le très vaste champ de la grammaire française, sont concentrés sur les quelques sources d'erreurs pour le public anglophone.

En effet, ce manuel est à usage exclusivement anglophone de par le fait que la rédaction soit en anglais. Il cible un public intermédiaire de fin de secondaire, voire de début de cycle universitaire. Le "context" cité dans le titre est plus vaste que l'on a l'habitude de le voir en cours de langue, et ceci n'en est que mieux, et permet aux apprenants, non seulement de connaître le style usuel, journalistique ou standard, mais aussi d'entrevoir la littérature française qui fait souvent figure de parent pauvre dans les cours de langue.

L'ouvrage est divisé en deux parties : d'une part les 28 points de grammaire, d'autre 6 textes de révisions. Chaque texte entraîne un appareil grammatical sur un point grandement représenté dans le texte. L'analyse du pourquoi et du comment de ce point est faite à partir d'exemples tirés du texte et est renforcée par les commentaires de la section "discover more about...". Finalement, il est fait référence à d'autres grammaires, ce qui, à mon avis, fait preuve d'ouverture d'esprit et d'humilité.

Le manuel peut tout aussi bien être utilisé par un apprenant seul ou dans le cadre structuré de la classe, avec des exercices à trous et des traductions. Des activités communicatives plus vivantes et qui stigmatisent les acquis de la leçon sont quant à elles plus appropriées au cadre de la classe.

J'ai d'abord été surpris par le fait que l'ouvrage ne soit pas entièrement en français, surtout que le niveau élevé de langue des apprenants permettrait une compréhension du métalangage en français, mais aussi parce qu'un apprentissage entièrement fait dans la langue cible mène l'apprenant vers une conceptualisation langagière dans cette langue et réduit considérablement la traduction systématique. D'un autre côté, si le but est uniquement l'étude de la grammaire, et

que le manuel fait partie d'un ensemble d'ouvrages utilisés, alors il est évident que la compréhension de points délicats tels que la conceptualisation des temps et aspects du français est peut être plus accessible dans la langue d'origine.

Ensuite, il est surprenant de voir que tous les textes sont de même niveau de difficulté (assez complexe au demeurant), et que ce niveau ne soit pas en accord avec celui du point de grammaire. En effet, l'emploi de l'adjectif est travaillé à partir de textes plus ou moins équivalents à ceux entraînant le subjonctif ou le passé simple. Sauf si cette grammaire n'est vue que comme une révision de ces points et ne cible donc qu'un public exceptionnellement homogène et studieux, il est certain que l'apprenant ayant des difficultés avec des articles sera plus faible et aura donc besoin de textes moins recherchés que celui qui s'attaquera au subjonctif passé.

En conclusion, c'est en situation de groupe que ce manuel prend toute son importance. Il est parfait dans la mesure où il remplit tout à fait son rôle, apportant des réponses simples et étayés d'exercices explicites à des points bien connus comme étant ceux qui posent le plus de problèmes aux apprenants anglais. Et il prend toute son importance couplé avec d'autres ouvrages utilisant des méthodes plus communicatives, avec des références à la civilisation, et un enseignant qui donnera au français son rôle communicationnel et vivant.